

► 一本写满错误的词典!

FEHLERLEXIKON

德语纠错词典

Hans Jürgen Heringer



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

Cornelsen

H336
H029



郑州大学

04010204775U

一本写满错误的词典!

FEHLERLEXIKON

德语纠错词典

Hans Jürgen Heringer 著
付天海 刘颖 译



H336
H029
4705
自编

大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

Cornelsen

Qanb5/4

Hans Jürgen Heringer: Fehlerlexikon

Copyright © 2001 Cornelsen Verlag GmbH & Co. OHG, Berlin, 2002 and 2003

All rights reserved. This edition is only for sale in the People's Republic of China.

ISBN: 3-464-20911-3

© 大连理工大学出版社 2004

著作权合同登记号: 06-2003 年第 285 号

版权所有 · 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

德语纠错词典 / (德) 汉斯·于尔根·海林格著, 付天海, 刘颖译. —大连:
大连理工大学出版社, 2004. 11

ISBN 7-5611-2773-1

I. 德… II. ①汉… ②付… ③刘… III. 德语—词典 IV. H336

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 060062 号

出版发行: 大连理工大学出版社

(地址: 大连市凌水河 邮编: 116024)

印刷: 大连海事大学印刷厂

幅面尺寸: 140mm × 203mm

印 张: 15

字 数: 475 千字

出版时间: 2004 年 11 月第 1 版

印刷时间: 2004 年 11 月第 1 次印刷

责任编辑: 于大岳

封面设计: 宋 蕾

责任校对: 巴 依

定 价: 32.00 元

电 话: 0411-84708842

传 真: 0411-84701466

邮 购: 0411-84707961

E-mail: dutp@ dutp. cn

URL: <http://www.dutp.cn>

前 言

一部写满错误的词典！这难道不危险吗？其实不然，因为正如俗语所言：吃一堑长一智。

要想学会一门语言，不出错是不可能的。除非人们闭口不言，而这对于语言的学习来说是不可想像的。在学语言的过程中人们必须要说，尽管他还未完全掌握该语言，这样出错就变得不可避免。这本纠错词典如同给人注射疫苗一样，它列举了德语中难以掌握故而经常出现的错误。通过阅读此书，学习者可以辨别这些错误并有意识地事先进行演练，这样他们就不会重蹈别人的覆辙了。

本书内容源自奥格斯堡大学的一个课题项目，该项目多年来对外国德语学习者所犯的错误进行了收集和整理。它汇总了来自不同渠道的常见错误：世界各地歌德学院的学生们所犯的错误；在德国学习德语的人所犯的错误以及书信体中和对比作业或论文时发现的错误。此外，该项目还对这些德语常见疑难点进行了分析研究，由此产生了多个错误资料库。其中最重要的当属奥格斯堡错误资料库，它含有 8000 多个错误词目，通过反复举证最终得出结论：德语中有哪些常见疑难点以及这些常见错误主要出自何处。

自上述项目问世以来，先后有多人参与了该项目的工作，他们是（按姓氏字母的顺序排列）：F. Buck, S. Deck, M. Duldner, S. Holzäpfel, S. Völk.

在此我尤其要感谢 V. Schtscherbina 和 D. Fetscher。此外感谢 Chr. Kraus 和 Bisle-Müller 为本书的定稿提出了宝贵意见。

H. J. 海林格

2000 年 5 月于舍恩道夫

目 录

引论	1
0. 基本思想	1
1. 词目的选取和常见错误的来源	3
2. 宏观结构	4
3. 词目类型	4
4. 微观结构与排版	6
5. 例句的齐整和严谨性	7
词典正文	8
语法	387

引 论

0. 基本思想

《德语纠错词典》专为学习德语而设计。它的使用对象既可以是已初步掌握德语的学习者,也可供教授德语的教师参考使用。

该书的基本思想是:为德语学习者指明常见的错误及其来源,并对这些错误的成因做出解释。无论自学还是课堂教学,该书都能成为德语学习者的良师益友。

以上述基本思想为指导,本书在选取常见错误以及对之进行分析处理时都包含了以下几个方面的内容:

- 传授基本能力
- 形成语法规则
- 处理词汇及常见语法错误(特例除外)
- 保持选取错误和语法的难度适中
- 主要围绕标准德语进行
- 注重学习过程中的疑难点
- 提供可信和通俗易懂的解释
- 使用严谨和不引起歧义术语
- 包含生动和可转载的例句

本书的每一词目下都列举了包含常见错误的例句,参阅者可以通过不同的途径与这本书建立起联系:

学习者对一个单词的用法把握不准,或因使用不当而出错,这时他可以轻松地按字母顺序在本书中找到该词,从而得知该词的正确用法。

学习者直接阅读本书,遇到疑难词汇时可借助例句和讲解就地解决之。

教师有可能专为学生搜集整理并有针对性地使用一些材料,这时他们

FEHLERLEXIKON

可以按照语法或语义错误对本书的内容进行筛选,也可按照一个特定词汇的使用范围来进行。

此外还可从德语对学生母语的干扰性这一角度作适当的选材,或选取德语的主要难点为学习重点。

错误往往更具普遍性,因为它们是偏离一般性规则的产物。这样,识别错误源于哪一个词或何种表达就显得非常重要了。但是怎样在本书中找出此类普遍性错误呢?笔者认为至少有三种可能性:

读者不知该如何处理德语中同位语的格,因此想在本书中查阅有关信息。如果他知道一个错误的通用名称,那么在本书中找到它就是易如反掌的事情了。接着他就可以从语法入手来仔细研究相应的疑难点了。

有时读者也许不知该如何描述一个疑难问题或怎样在一般的目录索引中找到它。这时他可以考虑一个一般性错误与什么有关联。鉴于许多错误都是语法类错误并且与所谓的功能词有关,因此读者应考虑他所遇到的问题与何种表达有关或可能有关。显然,有关同位语的信息应在“als”词目下去寻找,然后从词目出发再继续深入。

读者在学习过程中出了错,想了解更多的相关信息,这时他可以认为,这个错误与一个语法词有联系:

Wenn er mit der Untersuchung fertig war, sagte er mir, dass ich Grippe habe.

在此读者猜测,上句中可能出现的错误与“wenn”有关,并在该词目下找到了相关信息。

但有时人们也必须将单词的组成部分拆分开来:

Das Farbfoto hat einen großen Eindruck hintergelassen.

在此读者也许马上就能看出错误之处在于第二分词的构成。但是细心的读者也可能将 ge- 剔出,然后在本词典中仔细加以研究。结果他会发现上述单词的第二分词在什么时候及何种场合需有 ge-, 而什么情况下没有。

如果遇到的问题涉及词汇错误,那么读者能够轻松自如地在本书的词目下找到它。

在阅读这本词典时,读者会因各种各样的提示说明而变得对常见错误具有某种免疫力。搞清楚这些错误对自己的母语或已习得的第二语言有何种干扰在此显得非常重要。阅读时要切记:想了解某一语言点的正确用法,首先应在词目下寻找由它引发的常见性错误。

对于某些错误而言根本就找不到词目,如语序、主谓语一致性或时态应用方面的错误。在这种情况下读者可在本书的结尾处找到一章以提问的形式编排的语法精要概括,它列举了德语的主要难点,并就每一难点分别收集整理了一些常见错误种类。它还可作为旨在提高学生综合能力的课堂授课的蓝本。

通过使用这本纠错词典,读者不仅对常见错误有所了解并学会怎样避免犯这些错误,还能使自己敏锐地发现错误,训练自己分析和鉴别错误的能力。

1. 词目的选取和常见错误的来源

这本词典收集了不同类型的错误:

——有些词因用途广泛、变化形式繁多,故学习者很难把握其在德语中的用法。

——很多时候难以界定一些可替换表达相互之间的用法区别,因为它们发音相似,意义相近。

——对于有些词,尤其是国际通用词语的用法,读者应特别小心,因为它们具有语言的干扰性。

——此外还有与难懂、易出错的语法问题交织在一起的词和词组。

在错误的选取上,最重要的依据是参考出现频率;这里所说的频率一方面是指错误出现的频率,另一方面也包括相关的词在德语中被使用的频率。这两点在本书中都得到了考虑。收进词目的皆为德语通用表达方式,而非元语言词汇,因为后者会加大理解的难度。

错误可能与个人的表达有关,也可能从语法或词汇的角度来看是正常的。这本纠错词典的基本思路在于使学习者着重领会对常见错误的规范性解释,因为对规则的了解将使他们避免以后犯类似的错误。但是本书在词目的编排上是怎样由个性向共性过渡的呢?

就上面提到的问题,读者可参考以下不同途径:

——语法功能词作为词目具有很强的代表性。它们一般都代表语法的规范性,用来解释语法规则的含义。对语法现象不同用法及其相关用法的阐明实际上就是对规则本身的阐释过程。

——书中所选错误的词目指点读者直接参阅相应的语法解释,然后从规则出发分析所列的相关错误例句。这样就为读者打开和探索了相关领

域,引导读者怎样从自身问题出发向类似情况过渡,并有针对性地查阅本词典。

——一个别词目也列举了其他的可选性,这样它主要是以分析研究用法为主题,以此为向规范性和规则的过渡及其阐明作了铺垫。

——一种语法现象从德语的主要疑难点出发,将读者引向相应的错误例句。

总之,本书列举了德语中几乎所有常见语法及词汇的细微差别和变化形式,但并未对所有细节做出规范性解释。这主要是考虑到那些自己从例句中归纳推导出规则的读者的学习习惯。这样做同时兼顾了两种不同的学习模式,即按规则学习和通过实例学习。

2. 宏观结构

这本词典由三部分组成:

(1) 前言/使用说明

这一部分对本词典的结构、意义和使用方法作了解释,同时说明了本书的用途及读者怎样才能充分利用这本书。

(2) 词目部分

词目部分列举了按关键词的字母排序的词条。

(3) 语法

语法部分以规范的形式描述了德语中最重要的语法现象,尤其是那些容易出错的语法现象。这一部分通过启发性的提问与德语的主要疑难点结合在一起。

3. 词目类型

本书所列词目共分三种类型。

类型 1: 完整(单一)的基本形式

Exekutieren

× Diese Pläne sollten Sie unter keinen Umständen exekutieren.

✓ Diese Pläne sollten Sie unter keinen Umständen verwirklichen / ausführen.

这些计划您绝不应执行。

上述动词只在表示“处决或处死某人”时才被使用,如:

- Wieder wurden mehrere Todeskandidaten exekutiert.

又有几名死囚被处决了。

在第二种类型中,两种表达在用法上形成强烈的对照。在此人们可以在非对称和对称之间进行区分,非对称即只对其中一个词的用法做出说明,对称即对两个词的用法都必须做出说明。前者只需一个参照说明就能将两个词颠倒过来,而后者则对两个词的前后顺序都做出一般性说明。

类型2:二者择一(双重)的基本形式

real / reell

- × Die Vorgehensweise des Angeklagten war nicht real.
- ✓ Die Vorgehensweise des Angeklagten war nicht reell.

被告人的行为方式令人生疑。

形容词后缀-al 和-ell 经常作为可选性方案出现,大多数情况下二者的含义和用法都不尽相同:Reell 用来指人及其行为,意思是“公平的,诚实的”,如:reelle Preise(公平的价格), eine reelle Chance(公平的机会)。Real 的意思相当于“真正的,确实的”;它经常用在复合词中:das Realeinkommen(实际收入)。

Reell / real → real / reell

第三种类型从功能词或构词元素出发,与语法有着直接的联系。它引导读者从错误中蒸馏出这些元素。这些元素体现在错误之中,然后被更加广泛和规范地加以分析处理。

类型3:构词元素

-al / -ell

- × Paul Klee war wirklich ein originaler Künstler.
- ✓ Paul Klee war wirklich ein origineller Künstler.

保尔·克雷确实是一位有独创性的艺术家。

形容词后缀-al 和-ell 经常作为可选性方案出现,大多数情况下二者的含义和用法都不尽相同,这一点只适用于它们各自所在的对偶词组:→ rational (理智的,明智的)/ rationell(有效的,经济的),universal(无所不包的)/ universell(普遍的),formal(形式的)/ formell(正式的)。

上述两种后缀在德语中的构词能力并不是很强:-al 表达的是一种比喻或相应性,如:katastrophal(灾难性的),normal(正常的);-ell 在由名词派生出的形容词当中意为“鉴于……,就……而言”或“由……引发”,如:finanziell(经济的,财政的),emotionell(情绪上的)。以-al 结尾的形容词常见于复合词中:das Originalbild(原作,真迹)。

除形式上的区别之外,还有两种错误类型的区分。第一种类型是所谓的语法或词汇错误,即出错的句子从前后关联上看是不正确的。第二种类型是所谓的标准化错误,即与一种特定的变化形式或格式发生偏差。这些错误可通过学习标准语言而得以避免。

上述两种类型在这本词典中并未从形式上加以区分。尤其值得注意的是,人们不应对所有常见的错误都采取绝对摒弃的态度,而更应该以谨慎和宽容的心态对待之。无可争辩的纠正未必能够提高学习者的积极性,而且这样的纠错也往往是脱离现实的。

4. 微观结构与排版

一个词目通常按以下步骤建构:从词目的错误用法出发,直到用正确的用法来改正,之后是一段分析内容。

读者从词典中应能看出,怎样正确使用某个单词。因此词目通常都以改正过或正确的形式出现,少数情况下错词也可出现在词目中,但这时必须在接下来的分析说明中给出该词目的正确用法。

校正后的例句中经常不出现用法不当的词目,而是包含另外一个词(尤其当该词目的错误性已是非常明显的时候)。这时在随后的分析注释中必须对该词目的正确用法做出说明。在用斜线隔开的成对词目中,其中一个词目可以处于中心地位(即非对称成对词目),这时在分析注释中必须要提及该词目的反义词。

综上所述,一个词目的大致结构如下:

词目

× 错误例句

✓ 改正后的例句

分析——它对该词目的用法做一简要梗概。与一般词典所不同的是,这里分析的主要是错误的用法、词与词之间的反差和对相近词的界定。

· 分析所借助的最重要的手段便是例句,它们能够准确地说明区分和用法。
→ 提示读者当心语言的干扰性,指点参阅语法和其他词目。

分析部分一般应包含以下内容:

- 对错误的解释
- 简要规则,语法提示
- 简短的词义提示
- 对多样性和目录索引的提示

5. 例句的齐整和严谨性

教学用例句须符合一些规范和标准:一个好的例句

- 如同一个范例,学习者可借助于它拓展自己的思维,
- 包含常见和常用词汇,
- 揭示典型错误,
- 说明一种教科书式的正确用法,
- 讲解语法特征(如格、支配关系等),
- 说明确切的意思(通过上下文单词),
- 介绍常见搭配,
- 介绍常见用法,
- 说明多样性和文体修辞。

此外,本词典所收例句的所有词汇完全涵盖了德语中的基本词汇,这就避免了一个词出现次数过多的现象。

词典正文

ab-holen / holen

× Kannst du mal schnell den Salzstreuer aus der Küche abholen?

✓ Kannst du mal schnell den Salzstreuer aus der Küche holen?

你能把盐罐从厨房取来吗?

Etwas abholen 的意思是,在约定的地点并且往往按约定的时间取到某物。该地点必须是在取件人的住处之外:

- Bitte hol doch schnell mal nebenan die Eier ab, die ich bei Frau Huber bestellt habe.

快到隔壁把我在扈伯夫人那儿订购的鸡蛋取回来。

- Ich muss noch auf der Post das Paket abholen, das der Postbote heute morgen nicht liefern konnte.

我必须到邮局去取今天早晨邮差无法送达的那个包裹。

Etwas holen 的意思要更广:

- Hol bitte den Essig von der Anrichte.

请把醋从餐柜里取来。

- Sie musste jeden Tag das Wasser vom Brunnen holen.

她必须每天从井里打水。

Holen 还经常被当作 kaufen 的同义词来使用:

- Ich muss mir für die Feier noch ein neues Kleid in der Stadt holen.

为了这场晚会我还必须到城里给自己买一件新衣服。

动词 holen 和 bringen 的区别在于,前者表示取回某物,而后者在意思上是中立的,也就是说,它有带来或带去两种意思。→ abholen / suchen

ab-holen / suchen

× Peter ist seinen Freund am Flughafen suchen gegangen.

✓ Peter hat seinen Freund am Flughafen abgeholt.

彼得从机场接回了他的朋友。

德语纠错词典

✓ Peter hat seinen Freund am Flughafen gesucht.

彼得去机场找过他朋友了。

德语动词 abholen 表示“接人”；而 suchen gehen 在德语里所要表达的意思是，某人出发上路，为了找到另外一个人或它物。

abends

× Sie können vom frühen Morgen bis spät Abend am Strand liegen.

✓ Sie können vom frühen Morgen bis spät abends am Strand liegen.

您(他们)可以从早到晚躺在海滩上。

时辰的表达既能以名词也能以副词的形式出现：am Morgen—morgens, am Abend—abends. 单独使用名词 Abend 来表示时辰是不行的。在词尾不变格的 spät 之后只能跟副词 abends, 少数情况下也可跟介词短语 am Abend. 只不过这时副词强调的是周而复始或循环往复。从修辞学的角度来看，在表示对比时应最好选用两个同类短语，即两个名词短语或两个副词词组：

• Von früh morgens bis spät abends habe ich gearbeitet.

从早到晚我都在工作(学习)。

• Vom frühen Morgen bis zum späten Abend habe ich gearbeitet.

同上。

aber / noch

× Erinnerst du dich an das Restaurant mit der leckeren Fischsuppe, wo dieser schicke Kellner uns bediente? — Woher kam er aber?

✓ Erinnerst du dich an das Restaurant mit der leckeren Fischsuppe, wo dieser schicke Kellner uns bediente? — Woher kam er noch?

你还记得那家我们品尝鲜美鱼汤、并由那位风度翩翩的侍者服务过的饭店吗？他是哪里人来的？

语气小品词的用法很难确定，人们只需大致了解即可。一般说来，aber 暗示着反义，而 noch 则表示一种附加。

aber / sondern

× Das ist kein Mathematikbuch, aber ein Deutschbuch.

✓ Das ist kein Mathematikbuch, sondern ein Deutschbuch.

这不是数学书，而是一本德语书。

FEHLERLEXIKON

Aber 和 sondern 可以作为连词引导单句,这样的单句表达一种与上文内容有关的对比、异议、反驳或保留意见:

- Der Wetterbericht sagt schönes Wetter vorher, aber ich glaube es nicht.
天气预报说天气晴朗,但是我不相信。

用任何其他意义否定这种说法时必须使用 sondern。这一否定使两个句子成分形成鲜明的对比,并起到了对比强调的作用:

- Er kommt nicht heute, sondern morgen.
他今天不来,而是明天来。

这种否定可以通过 nicht 或 kein 直接加以表述,有时也可以隐含在一个单词中:

- Du besuchst niemanden, sondern bleibst zu Hause.
你谁也不能拜访,只准呆在家里。

而 aber 则表示一种鲜明的对比:

- Er kommt heute nicht, aber morgen.
他今天不来,但是明天来。

Aber 也可以位于句子中间充当语气小品词,这时它不能位于句首,表达的是一种惊奇和意外的语气:

- Herr Müller aber dachte nur an den Hund.
米勒先生只想着他的狗。
- Das ist aber nett, dass du doch noch gekommen bist!
你还是来了,这太好了!

Absender / Sender → Sender / Absender

absolvieren

- × Nachdem ich meinem Studium absolviert hatte, kam ich nach Deutschland.
- ✓ Nachdem ich mein Studium absolviert hatte, kam ich nach Deutschland.
大学毕业之后我来到了德国。

动词 absolvieren 支配第四格: das Training, ein Programm, das Abschlusssexamen absolvieren. (训练完毕,演出结束,通过毕业考试)。

- Ich absolvierte meinen Kurs innerhalb von zwei Wochen.
我两周内学完了课程。

人们不应将它与动词 *freisprechen* 混淆:

- × Der Richter absolvierte den Angeklagten.
- ✓ Der Richter sprach den Angeklagten frei.

法官宣判被告无罪。

abstufen / degradieren → degradieren / abstufen

ab-wechseln / wechseln

- × Die Kartenspieler wechseln sich.
- ✓ Die Kartenspieler wechseln sich ab.

打扑克牌的人轮流上阵。

前缀往往改变一个词的意思,这一点人们不应忽视。*Abwechseln* 意为一种有序的变更或交换:

- Die beiden Ehepartner wechseln sich ab bei der Babypflege.
- 夫妇俩轮流照看婴儿。

可分动词的前缀在陈述句中位于句末。

achten

- × Man muss darauf achten, um nicht zu großes Gepäck zu haben.
- ✓ Man muss darauf achten, nicht zu großes Gepäck zu haben.

人们须注意不要带过多的行李。

Achten 有两种意思及两种语法结构: *jemanden achten* ≈ 尊重(看重)某人,而 *auf jemanden oder etwas achten* ≈ 注意(当心)某人或某事。动词词组 *auf etwas achten* 可以连接一个由 *dass* 或 *ob* 引导的从句,或者连接一个带 *zu* 的不定式,这时相关词 *darauf* 必不可少。与此相反,动词 *beachten* 须支配一个第四格宾语:

- Sie sollten diesen Hinweis beachten.
- 您(他们)应当注意这个提示。
- Sie sollten immer beachten, dass die Börsenkurse fallen können.
- 您(他们)应当始终注意,股市行情有可能下跌。

以下第一种表达结构是不行的:

- × Der Lehrer will seine Schüler auf neue Wörter achten.
- ✓ Der Lehrer will, dass seine Schüler auf neue Wörter achten.

FEHLERLEXIKON

老师希望学生们注意新的单词。

✓ Der Lehrer will seine Schüler auf neue Wörter aufmerksam machen.

老师提醒学生们注意新的单词。

adoptieren

× Es gibt jetzt wieder Leute, die den katholischen Glauben adoptieren.

✓ Es gibt jetzt wieder Leute, die den katholischen Glauben annehmen.

现在又有人接受天主教的教义了。

德语中 adoptieren 只用来描述“赋予一个陌生的孩子以亲生子的合法地位”这一法律程序,这时不可用 annehmen 来代替之:

• Müllers konnten endlich ihr Pflegekind adoptieren.

米勒夫妇终于可以领养他们的养子了。

同样的道理也适用于名词形式 die Adoption。只在极少数情况下 adoptieren 才有 übernehmen 的意思,如 einen neuen Führungsstil adoptieren(接受一种新的领导作风)。

在法语或英语中,相关词 adopter 或 to adopt 也可用于宗教信仰或流行时尚等方面,类似于德语中 übernehmen 或 annehmen 的用法。显然,它们对德语具有较强的语言干扰性。

Akademiker

× Der Maler wurde schon in jungen Jahren als Akademiker aufgenommen.

✓ Der Maler wurde schon in jungen Jahren als Akademiemitglied aufgenommen.

这位画家在年轻时就已被吸收成为科学院院士。

德语中 Akademiker 指的是从大学或高校毕业的人。而 Akademiemitglied 由于其功绩而属于一个科学院、一个促进艺术、文学和科学发展的学者联盟中的一员。在此该词目经常受到来自俄语的语言干扰。

-al / -ell

× Paul Klee war nun wirklich ein originaler Künstler.

✓ Paul Klee war nun wirklich ein origineller Künstler.

保尔·克雷的确是一位有独创性的艺术家。

形容词后缀-al 和-ell 经常作为可选性方案出现。大多数情况下二者的